



Office of Child Care

Spanish Language Glossary

Revised July 2021



CHILD CARE

State Capacity Building Center



Acknowledgments

This document was developed with funds from Contract #HHSP233201500071I for the U.S Department of Health and Human Services, Administration for Children and Families, Office of Child Care, by the Child Care State Capacity Building Center. This resource may be duplicated for noncommercial uses without permission.

The Child Care State Capacity Building Center would like to thank the following individuals for their thoughtful contributions to and review of this glossary:

- Jennifer Amaya, Office of Head Start and the Equity, Inclusiveness, and Cultural and Linguistically Responsive Practices Workgroup
- Adriana Bernal, National Center on Early Childhood Development, Teaching, and Learning
- Mayra Rodríguez, National Center on Subsidy Innovation and Accountability
- Tasha Owens-Green, National Center on Subsidy Innovation and Accountability

Office of Child Care Spanish Language Glossary

The *Office of Child Care Spanish Language Glossary* provides a consistent terminology database for translating child care materials from English into Spanish. Because Spanish is a rich and diverse language, it is often a challenge to find neutral terms that most Spanish speakers in the United States understand. Therefore, in some cases, several terms are included in the same entry to accommodate regional differences in usage.

This glossary was developed through a collaborative effort with experts representing a range of Spanish-speaking countries in Central, North, and South America and the Caribbean. It is not intended to provide an exhaustive list of terms or replace existing glossaries; instead, it is meant to supplement glossaries like the [Head Start Bilingual Glossary](#) (the [Other Resources](#) section at the end of this document provides links to several relevant glossaries and other materials).

We want to acknowledge the Administration for Children and Families' Equity, Inclusiveness, and Cultural and Linguistically Responsive Practices Workgroup; the National Center on Early Childhood Development, Teaching, and Learning; and the National Center on Subsidy Innovation and Accountability for their work and support in the development of this resource.

This document will be updated periodically to ensure that the terms and translations are still representative of the language used in the field. The terms are alphabetized by their English spelling. Users have the option to click on a letter below or can use "CTRL + F" to search for a particular term.

A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L
M | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W

A



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
[To] Accommodate [to special needs] (v.)	Adaptar de acuerdo con [las necesidades especiales]
Absent, Absence day	Ausente, día de ausencia
Accessibility	Accesibilidad <i>(Nota: Se refiere a la disponibilidad de cuidado infantil cuando la familia lo necesita).</i>
Achievement gap	Brecha de rendimiento académico / escolar
Active duty	Servicio activo
Active listening	Escuchar activamente
Activity level	Nivel de actividad
Adapt [in process] (v.)	Adaptar [proceso de adaptar]
Adjustment period [to the program]	Período de adaptación [al programa]
Administrators	Administradores / administradoras
Admission and enrollment procedures	Procedimientos de admisión e inscripción / matrícula
Adverse childhood experiences (ACEs)	Experiencias infantiles adversas (ACEs, sigla en inglés) <i>(Nota: Se refiere a eventos potencialmente traumáticos que pueden tener efectos negativos y duraderos en la salud y el bienestar de un individuo).</i>
Affordability	Asequibilidad <i>(Nota: Se refiere al grado al cual el precio del cuidado infantil es razonable o factible para la familia).</i>
Afterschool care program	Programa de cuidado después del horario escolar <i>(Nota: Se refiere a los programas que sirven a niños en edad escolar o mayores cuando no están en la escuela).</i>
Age out	Llegar a cierta edad, exceden la edad del programa
Aides	Asistentes
Allergic reaction	Reacción alérgica
Allergy	Alergia

Alternative methodology	Metodología alternativa
Amendment	Enmienda
American Rescue Plan Act of 2021 (ARP Act)	Ley del Plan de Rescate Estadounidense de 2021 (ARP, sigla en inglés); la Ley ARP
Anaphylactic shock	Choque anafiláctico
Anaphylaxis	Anafilaxia
Antibody test	Prueba de anticuerpos
Appropriate practices	Prácticas adecuadas
Approval	Aprobación
Assertive	Asertivo
Assistant director	Asistente al director / a la directora, director adjunto, directora adjunta
Assistant group supervisor	Supervisor / supervisora asistente del grupo
Assistant teacher	Maestro / maestra auxiliar, asistente del maestro / de la maestra
Assistant to the head of group	Asistente del jefe / de la jefa del grupo
Associate teacher	Maestro asociado / maestra asociada
Associate's degree	Grado de asociado <i>(Nota: Se refiere a los estudios postsecundarios de 2 años).</i>
Attachment [to caregiver]	Apego [al proveedor o proveedora] <i>(Nota: Se relaciona con afecto, cariño o simpatía por alguien).</i>
Attendance	Asistencia
Attention span	Capacidad de atención, intervalo de atención
Audit (n.)	Auditoría
Awareness [to be aware of]	Concienciación, concientización [ser consciente de]

B



CHILD CARE
State Capacity Building Center



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Babysitter	Niñera / niñoero
Bachelor's degree	Licenciatura
Backup plan	Plan alternativo, plan de respaldo
Behavioral health	Salud conductual
Biracial	Birracial
Birth defect	Anomalía congénita
Blended family	Familia combinada <i>(Nota: Se refiere a la presencia de hijos de uniones previas).</i>
Body language	Lenguaje corporal
Booster seat	Butaca sin respaldo <i>(Nota: También se usa el término "asiento elevado").</i>
Bottle feeding (n.)	Alimentación con biberón
Bouncers	Columpios mecánicos infantiles
Bowel movement	Deposición
Breast milk	Leche materna
Building relationships	Relacionarse con otros, forjar conexiones, forjar relaciones interpersonales
Building resilience	Desarrollar resiliencia, construyendo resiliencia

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
[To] Care for	Cuidar [cuidar a] [cuidar de los niños]
Capacity building	Creación de capacidad, elevar la capacidad
Car seat	Silla infantil para automóvil
Cardiopulmonary resuscitation (CPR)	Reanimación cardiopulmonar (RCP; CPR, sigla en inglés)
Caregiving approach	Forma de cuidado infantil
Caregiving routines	Rutinas de cuidado
Caring (adj.)	Afectuoso / afectuosa
Case reviews	Revisión de casos
Center	Centro
Certificates	Certificados
Challenge	Desafío, reto
Challenging behaviors	Comportamientos desafiantes
Characteristics	Características
Checklist	Lista de evaluación
Child [whole child]	Niño / niña [el niño o la niña en su totalidad]
Child and Dependent Care Credit	Crédito por Gastos de Cuidado de Hijos Menores y Dependientes
Child care arrangements	Servicios de cuidado infantil
Child care assistance	Asistencia de cuidado infantil <i>(Nota: Se refiere a la asistencia financiera pública o privada cuyo fin es reducir el costo de cuidado infantil para las familias).</i>
Child care associate	Compañero / compañera de cuidado infantil, socio / socia de cuidado infantil
Child care business	Negocio de cuidado infantil

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Child care center	Centro de cuidado infantil
Child care fees	Tarifa del cuidado infantil <i>(Nota: Se refiere al precio de la cuota mensual o de los pagos al programa).</i>
Child care licensing	Licenciamiento de cuidado infantil <i>(Nota: Se refiere a las regulaciones en cada estado, territorio o Tribu que garantizan que los niños sean cuidados en ambientes seguros para su desarrollo).</i>
Child care market	Mercado de cuidado infantil
Child care practices	Prácticas del cuidado infantil
Child care program	Programa de cuidado infantil
Child care provider	Proveedor / proveedora de cuidado infantil
Child care resource and referral agency	Agencia de recursos y referencias de cuidado infantil
Child care search	Búsqueda de cuidado infantil
Child care setting	Entorno de cuidado infantil
Child Care State Capacity Building Center	Centro Estatal de Capacitación en Cuidado Infantil
Child care subsidy	Subsidio de cuidado infantil
Child care supervisor	Supervisor / supervisora de cuidado infantil
Child care worker	Trabajador / trabajadora de cuidado infantil
Child care workforce	Fuerza laboral de cuidado infantil, personal de cuidado infantil
Child expulsion, child suspension	Expulsión del niño / de la niña, suspensión del niño / de la niña
Child support	Manutención de menores, sustento de menores
Child Tax Credit	Crédito Tributario por Hijos
Childhood trauma	Trauma infantil
Children's Health Insurance Program (CHIP)	Programa de Seguro Médico para Niños (CHIP, sigla en inglés)
Cognitive	Cognitivo

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Community alerts	Alertas comunitarias
Community of practice	Comunidad de práctica
Complaint, file a complaint	Queja o denuncia, presentar una queja o denuncia
Consumer education	Educación al consumidor
Continuous quality improvement (CQI)	Mejora continua de la calidad (CQI, sigla en inglés)
Contract [child care agreement]	Contrato de cuidado infantil
Coordinate	Coordinar
Co-payment	Copago <i>(Nota: Se refiere al pago que realizan las familias por cuidado infantil el cual toma en consideración la situación financiera de la familia).</i>
Coping skills	Habilidades de afrontamiento
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	Ley de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica por Coronavirus (CARES, sigla en inglés); la Ley CARES
Coronavirus disease 2019 (COVID-19)	Enfermedad del coronavirus 2019 (COVID-19)
Coronavirus Response and Relief Supplemental Appropriations (CRRSA) Act of 2021	Ley de Asignaciones Suplementarias en Respuesta y Alivio al Coronavirus del 2021 (CRRSA, sigla en inglés); la Ley CRRSA
Cost of care	Costo monetario de servicios de cuidado
Cultural responsiveness	Receptividad cultural
Culturally diverse families	Familias culturalmente diversas
Culturally sensitive care	Cuidado infantil culturalmente respetuoso / acogedor, cuidado infantil con sensibilidad cultural
Culturally sensitive caregivers	Cuidadores que muestran sensibilidad cultural
Custody	Custodia

D



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Data	Datos
Degree	Título
Deployed	Desplegado, ejecutado
Develop cultural competence	Desarrollar competencia o aptitud cultural
Developmental assessment	Evaluación del desarrollo, evaluación funcional del desarrollo
Developmental checklist	Lista de control del desarrollo
Developmental delay	Retraso del desarrollo
Developmental domains	Dominios del desarrollo
Developmentally appropriate practices	Prácticas adecuadas al desarrollo
Differential payment rates	Tasas de pago diferenciales
Director	Director / directora
Disaster relief and recovery	Alivio y recuperación ante desastres
Disqualify	Descalificar
Distance learning	Aprendizaje a distancia
Doctorate	Doctorado
Drill [emergency]	Simulacro (Nota: Se refiere a practicar qué hacer en caso de una emergencia).

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
[Building] Evacuation plan	Plan de evacuación [de edificio]
Early brain development	Desarrollo temprano del cerebro
Early childhood education training	Capacitación / formación en la primera infancia [entrenamiento en la primera infancia] <i>(Nota: Head Start prefiere el término “capacitación”).</i>
Early childhood special education	Educación especial para / de / en la primera infancia
Early Head Start-Child Care Partnerships	Asociaciones de Early Head Start-Cuidado Infantil
Early intervention	Intervención temprana
Early Learning Advisory Council	Consejo Asesor de Aprendizaje Temprano
Early learning and development guidelines or standards	Normas o estándares para el desarrollo y el aprendizaje temprano <i>(Nota: Es un conjunto de expectativas, guías o marcas significativas que describen todo lo que los niños desde el nacimiento hasta los 5 años deben saber y ser capaces de hacer, al igual que su disposición para aprender).</i>
Early stages of development	Primeras etapas del desarrollo
Earned Income Tax Credit (EITC)	Crédito Tributario por Ingresos del Trabajo (EITC, sigla en inglés)
Earthquake kit	Conjunto de materiales de emergencia para terremotos
Economic Impact Payment (EIP) [“stimulus check”]	Pago de Estímulo Económico (EIP, sigla en inglés)
Education	Educación
Eligibility levels	Niveles de elegibilidad
Emergency	Emergencia
Emergency Alert System	Sistema de Alerta de Emergencia
Emergency child care	Cuidado infantil de emergencia
Emergency kit	Suministros de emergencia, botiquín de emergencia
Emergency preparedness	Preparación para emergencias <i>(Nota: Se refiere a la preparación de familias o programas de cuidado infantil ante emergencias, como desastres naturales y tiempo severo).</i>

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Empathy	Empatía
Employed	Empleado
Empowerment	Empoderamiento
Empty slot	Espacios vacantes, plazas vacantes
Encourage [teacher encourages toddlers to explore]	Motivar, alentar, animar [maestra / maestro motiva a los niños pequeños a explorar]
Encourage [development]	Fomentar, potenciar [el desarrollo]
Enforcement	Aplicación, ejecución
Engage in nonverbal communication	Participar en una comunicación no verbal
Entrepreneur	Empresario / empresaria
Environment [general]	Entorno, ambiente
Environment rating scales	Escalas de calificación del entorno, escalas de calificación de ambientes
Equipment [educational]	Muebles, juguetes y materiales [educativos]
Equity	Equidad, igualdad
Essential elements of quality	Elementos esenciales de calidad
Essential workers	Trabajadores esenciales
Evaluation, periodic evaluation	Evaluación, evaluación periódica
Exposure	Exposición
Expulsion	Expulsión
Eye contact	Contacto visual



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Face covering	Protector facial
Face mask	Mascarilla, cubre boca
Face to face	Cara a cara
Facial expressions	Expresiones faciales
Facilitate [development]	Facilitar [el desarrollo]
Families served in the program	Familias que reciben los servicios del programa
Family child care (FCC) assistant	Asistente de cuidado infantil familiar (FCC, sigla en inglés)
Family council	Consejo de familias
Family handbooks	Manuales para las familias
Family setting	Entorno familiar
Family support	Apoyo familiar
Family, friend, and neighbor care	Cuidado por parientes, amigos y vecinos; cuidado por un familiar, amigo o vecino
Family-friendly program	Programa acogedor para todas las familias del programa
Fantasy play, pretend play, make-believe play, dramatic play	Juego simbólico, juego de simulación
Fee arrangements	Acuerdos de honorarios
Field trip	Excursión
Financial hardships	Dificultades financieras
Financial resources [other]	Recursos financieros [otros]
Fire extinguisher	Extintor de incendios
First aid	Primeros auxilios
Fiscal accountability	Responsabilidad fiscal
Foundations	Fundamentos
Fraud	Fraude
Frontline worker	Trabajador / trabajadora de primera línea
Full-time child care	Cuidado infantil de jornada completa / a tiempo completo
Funding	Financiación

G



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Gain insight	Entender mejor
Gender	Género
Gently	Con cuidado
Get support	Obtener apoyo
Grants	Subvención
Group care	Cuidado infantil en grupo
Group home	Grupo en el hogar
Group leader	Líder del grupo
Group size	Tamaño del grupo
Group teacher	Maestro / maestra del grupo
Group time, circle time	Hora de grupo, hora de círculo, tiempo en grupo



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Hand washing	Lavado de manos
Handle or manage [a child]	Tratar [a un niño / una niña]
Handle your stress	Manejar su estrés
Health consultant	Asesor / asesora del área de salud, consultor / consultora del área de salud
Health policies	Políticas de salud
Healthy emotional development	Desarrollo emocional saludable
High risk	Alto riesgo
Hispanic	Hispano / hispana <i>(Nota: Se refiere a personas de habla española).</i>
Holidays	Días feriados
Home language	Lengua materna, idioma de la familia
Home schooling	Educación en el hogar
Homeless [people who are/person who is]	Persona / personas sin vivienda
Host organization	Organización anfitriona, organización sede

I



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Image	Ilustración, imagen, fotografía
Immunize	Inmunizar, vacunar
Implement health policies	Poner en práctica las normas de salud
Implementation	Puesta en práctica
Improper payments	Pagos indebidos, pagos incorrectos, pagos impropios
In your care	En su cuidado
Inappropriate practices	Prácticas inadecuadas, prácticas inapropiadas
Inclusion	Inclusión
Income eligibility	Elegibilidad de ingresos <i>(Nota: Se refiere a la habilidad de ser elegible para un programa o servicio basado en los ingresos del hogar y otros factores, como el tamaño de la familia).</i>
Indigenous People of Hawai'i and other Pacific Islands	Pueblos Indígenas de Hawai'i y otras islas del Pacífico <i>(Nota: Se prefiere el término "hawaianos y otros isleños del Pacífico" cuando se refiere a la población general de esta región, incluidas personas de todas las etnias. Se prefiere el término "Pueblos Indígenas de Hawai'i y otras islas del Pacífico" cuando se refiere a las poblaciones Indígenas de esta región. La ortografía "Hawai'i" solo debe usarse en el contexto Indígena).</i>
Indirect contact	Contacto indirecto
Individual child, the child as an individual	Cada niño o niña, el niño o la niña como individuo
Individualized care	Cuidado individualizado
Individualized routines	Rutinas individualizadas
Individualized technical assistance	Asistencia técnica individualizada
Indoors	Adentro, en el interior
Inequity	Desigualdad
Infant care settings	Entornos para bebés

I



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Infant meal plan	Plan de comidas para bebés
Infant mental health	Salud mental infantil
Infant seat	Asiento para bebés
Infant and toddler care	Cuidado para bebés y niños pequeños
Infant and toddler curriculum framework	Marco conceptual del currículo para bebés y niños pequeños
Infant and toddler development	Desarrollo de los bebés y niños pequeños
Infectious disease	Enfermedad infecciosa, enfermedad contagiosa
In-home care	Servicios de cuidado en el hogar
Injuries	Lesiones, heridas
Inspection reports	Informes de inspección
Intentional program violation	Violación intencional del programa
Internal controls	Controles internos
Investigate	Investigar
Isolation	Aislamiento

J



ENGLISH TERM

Job training

SPANISH TERM

Capacitación laboral, formación laboral, entrenamiento laboral

K

ENGLISH TERM

Kindergarten

SPANISH TERM

Kinder, kindergarten



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Large-muscle coordination	Coordinación motriz gruesa, coordinación muscular grande
Latin American	Latino / latina, latinoamericano / latinoamericana <i>(Nota: Se refiere a aquellos países donde se habla español).</i>
Lead Agency	Agencia Líder, Agencia Principal
Lead teacher	Maestra / maestro principal
Learning experiences	Experiencias de aprendizaje
Learning process	Proceso de aprendizaje
Legal custody	Custodia legal
License-exempt child care	Cuidado infantil exento de licencia <i>(Nota: Se refiere a centros de cuidado infantil que están exentos de cumplir con los requisitos de licencias de cuidado infantil establecidos por el estado o la agencia local a cargo de licenciamiento).</i>
Licensing agency	Agencia que otorga licencias
Licensing regulations	Regulación de licencias
Licensing requirement	Requisito de la licencia
Lockdown	Cierre de emergencia



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Manage children's behavior	Manejar el comportamiento infantil
Market rate survey	Encuesta de tasas del mercado
Master teacher	Maestro / maestra principal
Master's degree	Maestría
Meal plan	Plan de alimentación
Meals and snacks	Comidas y meriendas
Medication	Medicamentos
Medication administration	Administración de medicamentos
Meeting the needs	Satisfacer las necesidades
Mental health	Salud mental
Mentoring	Mentoría <i>(Nota: Se refiere a una forma de desarrollo profesional caracterizada por una relación continúa entre un maestro novato o maestra novata y un maestro experimentado o maestra experimentada que ofrece conocimientos y comentarios).</i>
Mentors	Mentores
Messy play	Juego espontáneo y sensorial
Military child care	Cuidado infantil para las fuerzas armadas
Mixed ages	Edades mixtas
Mixed-age groups	Grupos de edades mixtas
Monitoring	Revisión, monitoreo
Monitoring team	Equipo de revisión, equipo de vigilancia, equipo de monitoreo
Motor skills	Habilidades motrices
Mouthing	Explorar con la boca
Multiage group	Grupo con niños de diferentes edades
Multicultural	Multicultural



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
[To] Network with [other providers/professionals] (v.)	Formar redes con [otros proveedores / profesionales]
Napping	Dormir la siesta
Napping area	Área para la siesta
Narrow cost analysis	Análisis reducido de costos
National Database of Child Care Licensing Regulations	Base de Datos Nacional de Regulaciones de Licenciamiento del Cuidado Infantil
National School Lunch Program (NSLP)	Programa Nacional de Almuerzo Escolar (NSLP, sigla en inglés)
Native language	Idioma de la familia, lengua materna, idioma nativo
Natural disaster	Desastre natural
Neglect	Descuido, negligencia
Network [of people or organizations]	Red [de personas u organizaciones]
Nontraditional hours of care	Horas de atención / cuidado no tradicionales
Nurture	Dar afecto, fomentar, cultivar, promover
Nurturing relationships	Vínculos afectuosos

O



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Occupational health	Salud ocupacional
Office of Child Care	Oficina Nacional de Cuidado Infantil
Out of compliance, to be out of compliance [with law or rule]	Incumplimiento de, no estar cumpliendo [con la ley o regulaciones]
Outbreak	Brote
Outdoor areas	Zonas al aire libre, zonas exteriores
Outdoor play	Juego / juegos al aire libre
Out-of-school time	Actividades fuera del horario escolar

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Procedures [health/safety]	Procedimientos de salubridad / seguridad, procedimientos de salud / seguridad
[To] Plan (v.)	Planificar
Pandemic	Pandemia
Panel members	Miembros del panel
Parent conferences, parent-teacher conferences	Reuniones con las familias / los padres, reuniones entre familias / padres y maestros
Parent council [advisory or planning]	Consejo asesor de familias / padres, comité de familias / padres
Parent fees	Tarifas para familias / padres
Parent information form	Formulario de información para la familia / los padres
Parent interview [initial]	Primera entrevista con la familia / los padres
Parent meeting	Reunión con la familia / los padres
Parent support	Apoyo a las familias / los padres
Parent survey	Encuesta de la familia / los padres
Parenting	Crianza de los hijos
Participants	Participantes
Partnerships, creating partnerships with families	Asociaciones, alianzas, colaboraciones;
Part-time child care	Cuidado infantil a tiempo parcial / a jornada parcial establecer colaboraciones con las familias; asociarse con las familias
Pay attention to	Prestar atención a
Payment [child care]	Pago [de cuidado infantil]
Peer group	Niños de su misma edad, compañeros
Peers	Compañeros

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Performance standards	Normas de desempeño
Perishable food	Productos alimenticios perecederos
Personal day	Día personal, día libre, día feriado
Personal protective equipment (PPE)	Equipo de protección personal (EPP; PPE, sigla en inglés)
Physical distancing	Distanciamiento físico
Planning	Planificación
Play	Juego
Policy	Políticas
Policy manual	Manual de políticas
Pooling factor	Factor para datos comunes de más de una fuente
Preenrollment visits	Visitas previas a la inscripción / matrícula
Preprint [Child Care and Development Fund Plan]	Prepublicación [del Plan Estatal, Territorial o Tribal del Fondo para el Cuidado y Desarrollo del Niño]
Preschool Development Grant Program (PDG)	Programa de Subvención de Desarrollo Preescolar (PDG, sigla en inglés)
Prescription [medication]	Receta médica
Preservice qualifications	Competencia profesional previa al servicio
Preservice training	Capacitación previa al servicio <i>(Nota: Se refiere al entrenamiento o servicio inicial que recibe un individuo antes de comenzar su trabajo como profesional de cuidado infantil).</i>
Prevent	Prevenir
Priced child care market, priced market	Mercado de cuidado infantil con precios, precios de cuidado infantil en el mercado, precios en el mercado
Primary care	Cuidado primario
Primary care system	Sistema de cuidado primario
Primary caregiver assignments	Asignaciones de proveedores de cuidado primario
Private-paying parents	Familias que realizan pagos privados
Procedures	Procedimientos
Professional development	Desarrollo profesional
Professional growth	Crecimiento profesional
Program integrity	Integridad del programa
Program leader	Líder del programa
Program policies	Normas del programa
Promote [development]	Promover [el desarrollo]
Protective services	Servicios de protección
Public policy	Política pública
Public-private partnerships	Asociaciones públicas y privadas

Q



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Quality care (high)	Cuidado de alta calidad
Quality initiatives	Iniciativas de calidad <i>(Nota: Se refiere a los proyectos designados a aumentar la calidad de los servicios y programas de cuidado y educación infantil).</i>
Quarantine	cuarentena

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Ratio [child-to-teacher ratio]	Proporción de niños por maestro / maestra
Recommended practices	Prácticas recomendadas
Recovery [financial]	Recuperación de pagos impropios / indebidos por fraude [financiera] <i>(Nota: Se refiere a la recuperación de pagos indebidos debido).</i>
Redetermination period [eligibility]	Período de redeterminación [elegibilidad] <i>(Nota: Se refiere al periodo de tiempo en que una familia puede recibir asistencia antes de tener que reestablecer que es elegible para el programa).</i>
Reentry	Reingreso
Registry	Registro
Reimbursement rates	Tasas de reembolso <i>(Nota: Se refiere a la cantidad de dinero reembolsada por el estado a proveedores de cuidado infantil que aceptan certificados [ver "vouchers"] del Fondo para el Cuidado y Desarrollo del Niño [CCDF, sigla en inglés] por servicios provistos a niños de hogares con bajos ingresos económicos).</i>
Relationship-based care	Cuidado basado en la relación [entre padres e hijos] [entre cuidador / cuidadora y padres] [entre visitador / visitadora del hogar y padres]; en base al vínculo
Release form (emergency information)	Autorización de divulgación de información de emergencia
Release form (medical)	Certificado de alta médica
Reopen	Reapertura
Requests	Solicitudes, peticiones
Requirement	Requisito
Research study	Estudio de investigación
Reside with	Reside con, residir con
Resilience	Resiliencia, elasticidad
Respite child care	Cuidado infantil de relevo <i>(Nota: Se refiere a servicios de cuidado infantil, típicamente provistos a familias en situación de vulnerabilidad, que ofrecen apoyo temporal, mejoran la estabilidad familiar y reducen el riesgo de abuso o negligencia infantil).</i>
Respond	Responder, reaccionar
Responsive care	Cuidado receptivo / afectuoso / cariñoso
Routines [daily care]	Rutinas [cuidado diario]
Rules	Reglas, normas, reglamentos

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Same age	De la misma edad
Sanction	Sanción
School-age care	Cuidado de niños en edad escolar
School-age children	Niños en edad escolar
Screen time	Tiempo frente a la pantalla
Self-identity	Identidad propia
Senior staff	Personal o trabajadores séniores, personal o trabajadores con antigüedad
Severe weather	Inclemencias meteorológicas graves, tiempo severo
Sex offender registry check	Verificación del registro de delincuentes sexuales
Shaken baby syndrome	Síndrome del bebé sacudido
Shelter	Refugio
Shelter in place	Refugio en el lugar donde uno se encuentre, lugar de refugio
Single-parent family	Familia monoparental
Sliding fee scale	Escala de tarifas variable, escala de pagos variable <i>(Nota: Se refiere a la fórmula utilizada para determinar las tarifas de cuidado infantil o los copagos que las familias deben hacer a sus proveedores de cuidado infantil, generalmente basada en los ingresos familiares).</i>
Small groups	Grupos pequeños
Social and emotional milestones	Indicadores del desarrollo social y emocional
Social distancing	Distanciamiento social
Special needs	Necesidades especiales <i>(Nota: Se recomienda evitar este término cuando sea posible. En su lugar, es preferible describir las necesidades específicas que se están discutiendo. Por ejemplo, “niños con discapacidades”, “niños con necesidades dietéticas especiales”, etc. Cuando no se pueda evitar el uso general de “necesidades especiales”, se prefiere “niños con necesidades especiales”).</i>

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Speech and hearing therapy	Terapia del habla y terapia auditiva
Statewide child care disaster plan	Plan de emergencias para el cuidado infantil a nivel estatal
Stimulate [development]	Estimular [el desarrollo]
Subsidized [child care]	Subvencionado, subsidiado [cuidado infantil]
Subsidy	Subsidio
Substance use/misuse	Uso / uso indebido de sustancias [drogas, alcohol, sustancia química o sustancia psicoactiva]
Substitutes [caregivers]	Suplentes [cuidadores]
Summer camps	Campamento de verano
Summer care	Cuidado de verano
Summer Food Service Program (SFSP)	Programa de Servicio de Alimentos de Verano (SFSP, sigla en inglés)
Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP, formerly Food Stamps)	Programa de Asistencia Nutricional Suplementaria (SNAP, sigla en inglés) <i>(Nota: El programa se conocía anteriormente como cupones de alimentos).</i>



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Task force	Grupo de trabajo
Teacher assistant	Asistente del maestro / de la maestra
Technical assistance	Asistencia técnica
Temperament characteristics	Características del temperamento
Temporary child care services	Servicios temporales de cuidado infantil
Testing requirements	Requisitos de prueba
Threshold [high or low]	Umbral alto o umbral bajo
Thrive [children and adults]	Alcanzar su potencial [niños y adultos]
Tiered rates	Tarifas escalonadas
Traits [temperament]	Rasgos, características [del temperamento]
Transition off	Desactivado del programa
Transition/transitioning [from child care to school]	Transición / la transición [de cuidado infantil a la escuela]
Trauma-informed care	Cuidado informado en el trauma, cuidado para el tratamiento del trauma
Tribal communities	Comunidades Tribales <i>(Nota: Se prefiere el término “Tribal” cuando se refiere a personas afiliadas a Tribus; por ejemplo, familias o comunidades Tribales. Sin embargo, no todas las personas o pueblos Indígenas son Tribales [en el sentido de que pertenecen a una Tribu o son ciudadanos de una Nación Tribal]. Se prefiere el término “Indígena” [con una I mayúscula] cuando se habla de manera más amplia sobre los pueblos Indígenas).</i>
Tummy time	Tiempo boca abajo
Typical development [child development]	Desarrollo típico, desarrollo característico

U



ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Underserved (populations)	Servidos por debajo de la norma [<i>poblaciones</i>], desfavorecidos [<i>poblaciones</i>]
Unintentional program violation	Infracción / violación no intencional del programa
Unmet needs of children	Necesidades no satisfechas de los niños

V

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Vaccination	Vacuna
Viral test	Prueba viral
Virtual schooling	Educación virtual
Voucher	Vale <i>(Nota: Se refiere a formas o mecanismos de pago que familias elegibles por razón de su ingreso pueden utilizar para ayudarles a pagar por servicios de cuidado infantil).</i>
Vulnerable populations	Poblaciones vulnerables

W

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Wait list	Lista de espera
Weaning	Destete, dejar de lactar al niño / la niña, fin de la lactancia
Wellness visits	Chequeo de salud
Winter weather plan	Plan para clima invernal
Workforce	Fuerza laboral
Working	Trabajando



Other Resources

- “Bilingual Glossaries, Dictionaries, and Style Guides” (2021, April 20), Digital.gov, <https://digital.gov/resources/bilingual-glossaries-dictionaries-style-guides>
- “Child Care & Early Education Glossary” (n.d.), Child Care & Early Education Research Connections, <https://www.researchconnections.org/childcare/childcare-glossary>
- “Child Welfare Terms, English to Spanish” (n.d.), Child Welfare Information Gateway, <https://www.childwelfare.gov/glossary/terms-english-spanish-a-b>
- *Early Childhood Education Professional Development: Training and Technical Assistance Glossary* (2011), National Association for the Education of Young Children & National Association of Child Care Resource and Referral Agencies, https://www.naeyc.org/sites/default/files/globally-shared/downloads/PDFs/our-work/public-policy-advocacy/glossarytraining_ta.pdf
- “Head Start Bilingual Glossary” (2021, May 5), Office of Head Start, <https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/culture-language/article/head-start-bilingual-glossary>
- “Research Glossary” (n.d.), Child Care & Early Education Research Connections, <https://www.researchconnections.org/childcare/research-glossary>

The State Capacity Building Center (SCBC) works with state and territory leaders and their partners to create innovative early childhood systems and programs that improve results for children and families. The SCBC is funded by the U.S. Department of Health and Human Services, Administration for Children and Families, Office of Child Care.

State Capacity Building Center, A Service of the Office of Child Care

9300 Lee Highway
Fairfax, VA 22031

Phone: 877-296-2401
Email: CapacityBuildingCenter@ecetta.info

Subscribe to Updates
http://www.occ-cmc.org/occannouncements_sign-up/



ADMINISTRATION FOR
CHILDREN & FAMILIES